

Nhumanawuy ga Bamburunburunbuy Dhāwu



Sniffing and the Brain Story

Dhiyaṅ wuṅḷiy' ga lakaram dhäwu manyakpuy bamburuṅburuṅbuy.

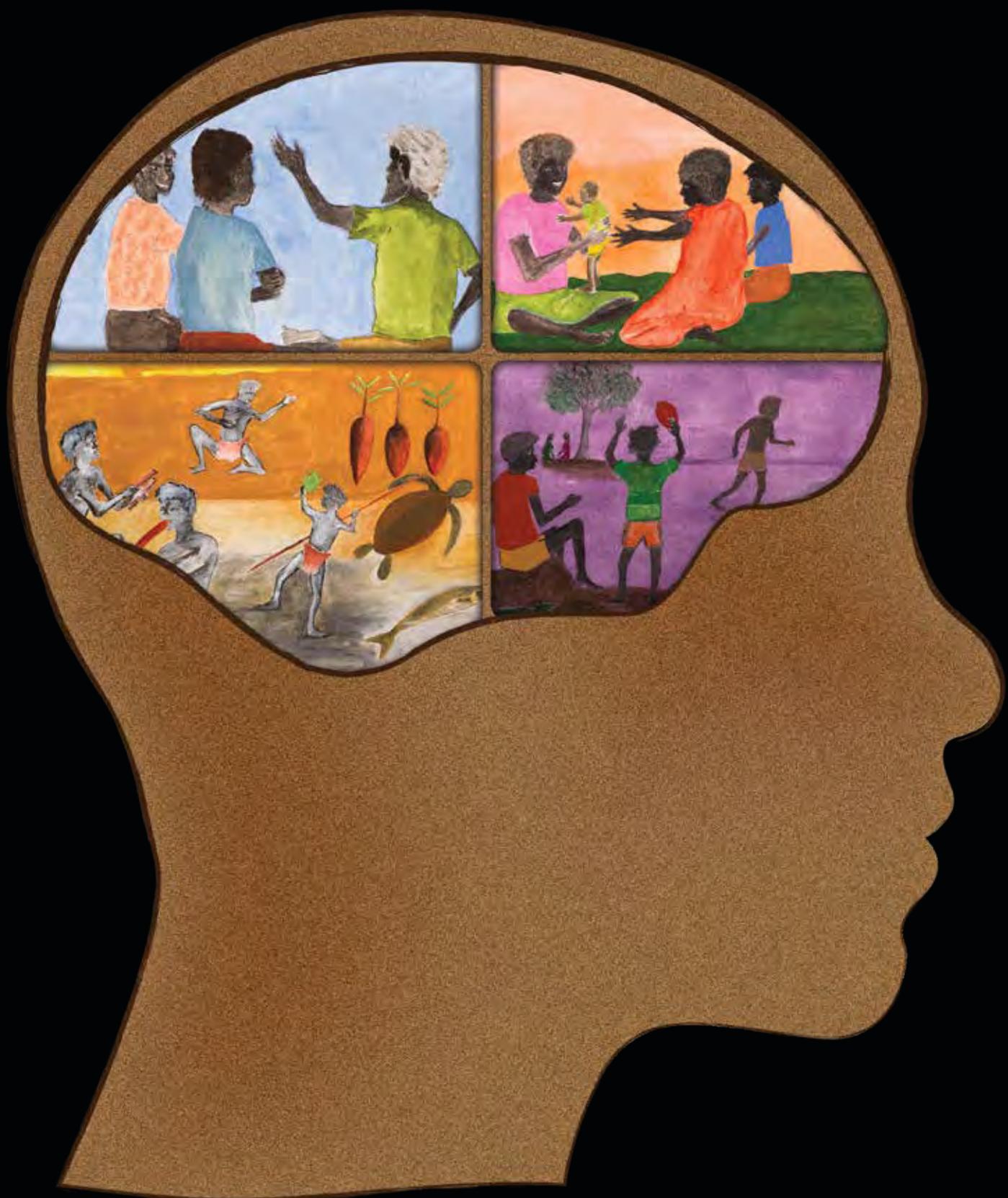
Bukmak gurkurr mala ga waṅgany manapanmirr.

Dhäwu gurruṭumirriw malaw, marṅgikunharaw ga dharanaraw rumbalwu yolṅuw.

This picture tells the story of a healthy brain.

All the parts of a healthy brain are connected.

Stories, Family, Culture and Body



Limurr dhu dhäwu lakaranhamirr ga marngikum, ga yurnha dhäwu gurrupul Yoljuwal.

By sharing stories we learn and pass on Yolju knowledge.



Dhäwu'puy

Dharaṇanamirr limurr dhu gurruṭukurr mǎrr limurr dhu dharaṇanmirr yol limurr.

Limurr dhu gurruṭumirr dharaṇanmirr yol ḡali.

Knowing how we are connected to each other allows us to understand and be proud of who we are and where we belong.



Gurruṯumirriw walaṅapuy

**Limurrundyja dhuwal Yolŋu nhinany limurr ga limurrungal romdhu.
Dhiyaŋ mala limurr dhu ḍälkum limurruŋ rom.**

Buŋgul

Ŋatha

Bäpurru

We are Yolŋu. We have our own ways of living. We respect ourselves and our culture.

Ceremony

Our food

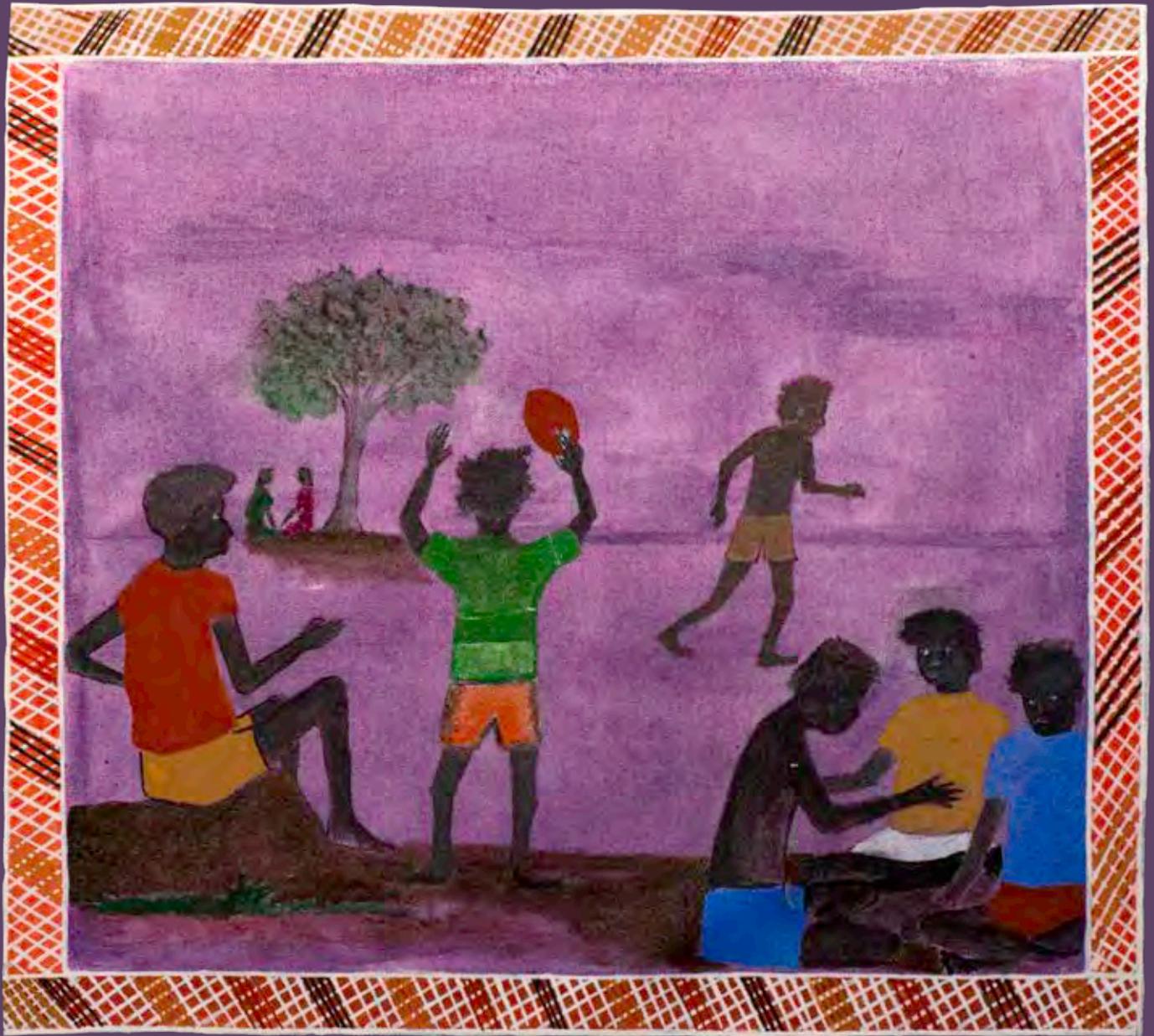
Funeral



Rombuy ga
Gakal'puy

Yolŋuy dāwulany ŋuli gurrupan dhunupa ga walŋamirr rom. Ga yothuny nhanukal dhu dharaŋan dhuwal dhāwu, ga limurr gurruṯmirr mala.

Yolŋu with a healthy body can pass on yolŋu rom, have healthy babies, make community strong and healthy and have happy gurruṯu clan.



Rumbalpuuy

Bukmak limurr djäl dälwu ga waljaw bamburuᅇburuᅇgu.

Gurrkurrnydja limurrungal bamburuᅇburuᅇurnydja nhakun dharrwa dhukarr.

Ga dhäwuny ᅇuli ga marrtji ᅇulawitjandhi gurrkurr:

- **Beᅇur rumbalᅇur ga bamburuᅇburuᅇlil**
- **Ga bamburuᅇburuᅇur ga rumballil**

Dhäwu'mirrinydja:

- **dᅇämamirriyam ᅇuli limurruᅇ waᅇa ga yaᅇara'**
- **Gungga'yun limurruny ga märr limurr dhu birrka'yun ᅇunhi dhäwu**
- **Nhaltjan limurr dhu dhäkay-ᅇäma rerri gurruᅇumirriw ga märr-ᅇamathirr**
- **dhayuᅇanmirr ga dhämanapanmirr gakaᅇwu ga romlil**

Gurrkurr bamburuᅇpuruᅇurnydja dhu ga dhärra däl dhäwuwnydja marrtjinyaraw marᅇgikunharaw.

Burrwutjthuny ᅇuli ᅇapmaram ᅇir'yunaraw wataw.

Ga watay ᅇuli gungga'yun limurruᅇ bamburuᅇburuᅇnha ga rumbal dälkum.

Dunhi ᅇuli gurrkurrnydja yätjirr wo buwayakthirr ᅇayi ᅇuli dhäwuny bäyᅇun marrtji bamburuᅇburuᅇlil.

Biturulyuny nhumanaray ᅇuli gulmaram burrwutjnha wataᅇur märranhaᅇur bala ᅇayi ᅇuli burrwutjthuny bäyᅇun märram gana' wata.

Biturulpuy buᅇgan ᅇuli ᅇir'yun bamburuᅇburuᅇlil bala ᅇuli marrtjin gulaᅇlila ga (wata) oxygen-lil ga balayi roᅇiyirr bampuruᅇburuᅇlil.

Bala ᅇuli biturulpuyyun buᅇgandhu ᅇuli gungam gurrkurrnydja dhä-manapanaraw bamburuᅇburuᅇlilnydja ga rumballilnydja.

Nhumanaray biturulyu ᅇuli ga gaᅇgan marrtji bamburuᅇburuᅇlilnydja ga gurrkurrlilnydja limurruᅇgal.

Bala ᅇayi ᅇuli biturul nhumanamirriy bäyᅇun rumbal dᅇämamirriyam.

Bala walal ᅇuli dhumbal'yuna wanha walal ga nhina ga nhakurr walal ga marrtji.

Wiripuny walal ᅇuli ga ᅇäma rirrakay ga nhäma ᅇula nhä mala. Bala ᅇayi ᅇuli märr-maypayirra maᅇakarritjthirra-buman marrtji yolᅇunhan ga bakmaraman ᅇula nhän mala.

Wiripuny yolᅇu walal ᅇuli nhäran ga dᅇingaman, biturulyu.

We all need a strong brain.

The connections between parts of the brain are like roads. Messages travel along the roads

- *From the body to the brain*
- *From the brain to the body*

The messages:

- *tell our arms and legs when to move*
- *help us remember our stories*
- *allow us to feel pain and love for our family*
- *allow us to be connected to our culture*

The roads need to be strong for the messages to travel freely.

Our lungs breathe in oxygen from the air.

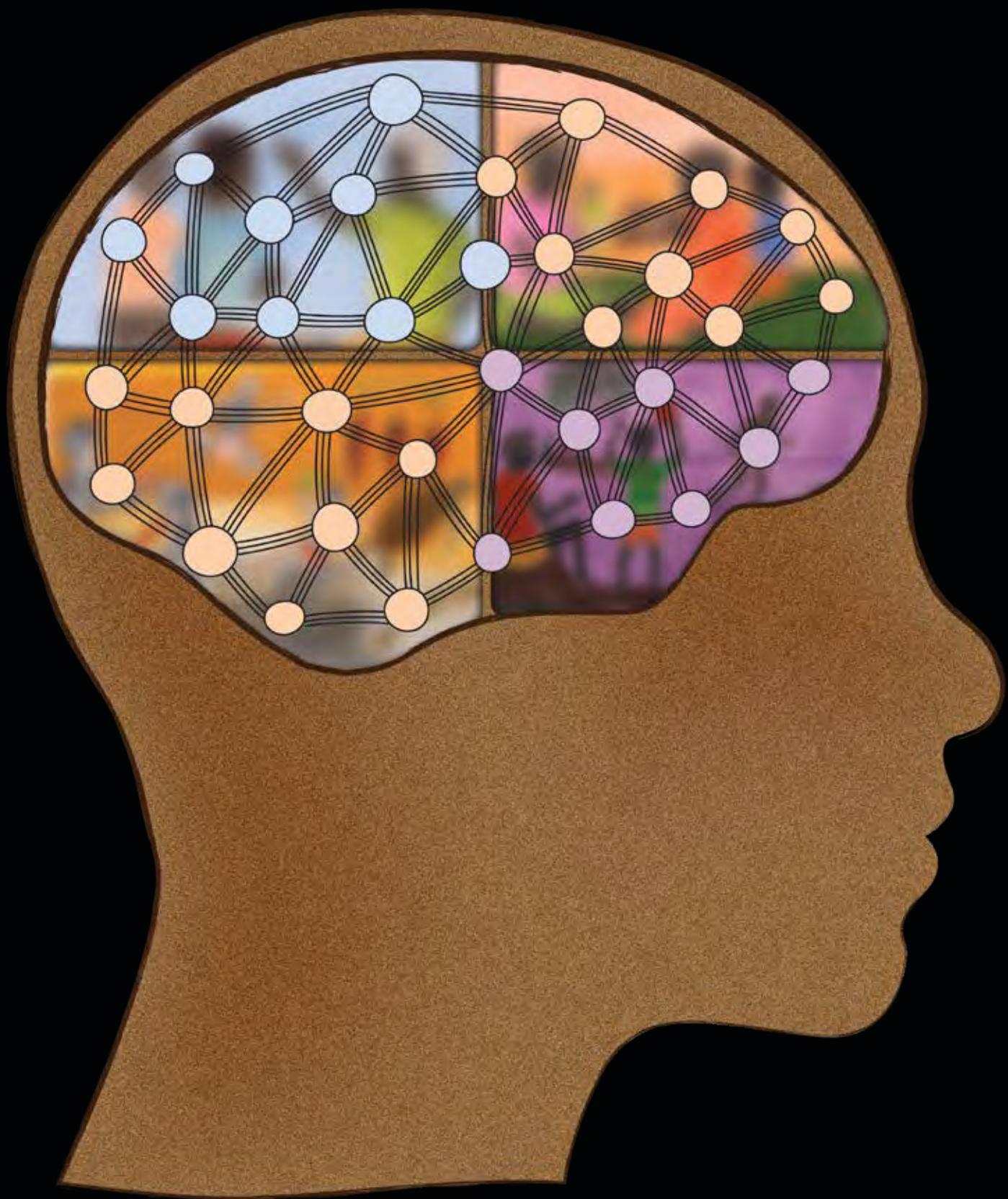
The oxygen keeps our brain and body strong.

If the roads get washed away or broken, the messages can't move around the brain.

Sniffing petrol stops the lungs getting oxygen from the air and so the brain doesn't get enough oxygen to be strong. Petrol fumes are breathed into the lungs and then travel to the blood stream and into the brain. The fumes replace oxygen in the brain and break the roads that connect the parts of the brain and the body.

The fumes slow down the brain and the nervous system. The sniffer can have trouble making their arms and legs work the right way. They may be confused about where they are. Sniffing petrol can make a person think he can hear and see bad things that aren't really happening and he can become angry – hurting people and breaking things.

Some people have been burnt and even died, when the petrol catches fire.



**Dawala bamburunburun
ga walja**

Manymakthun rumbalyu ḡuli dālkum gyaḡaḡanhawuy bamburuḡburuḡnha wāḡaw ga romgu.

- **Dhāruk bakmaranhamirr ḡaḡapaḡmirr**
- **Guḡga'yunmirr gyaḡaḡanhawuy**
- **Yātjkurr mala gulmaram**
- **Dāḡḡi'mirriḡu ga yothu**
- **Buḡgul ga rom**
- **Dhāwu mala**
- **Rāl gāma ḡathaw**
- **Darirri'lil**
- **Gamunuḡgu**
- **Wakal mala**

Healthy bodies and strong minds keep the community and the culture strong.

*Leadership
Sharing ideas
Solving problems
Mothers and babies
Ceremonies
Stories
Hunting
Fishing
Art and craft work
Sport*



Biturulyu nhumanaray ŋuli yolŋuny ga wäŋany yakan manymakthirr.

Rumbalnydja ga bamburuŋburuŋdja walalaŋ yakan däl ga manymak.

Wäŋany ŋuli marrtji ganydjarmiriwyirra.

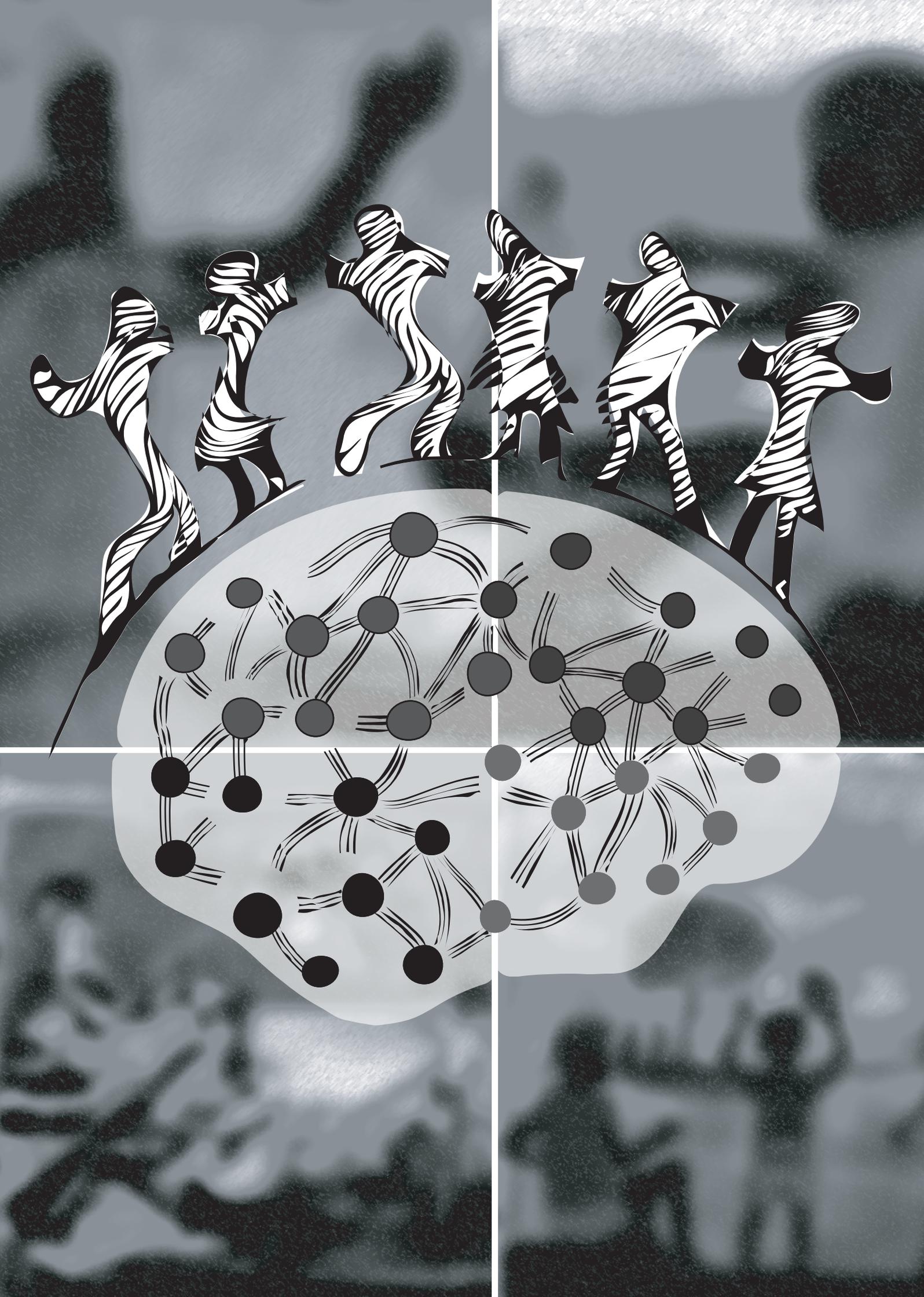
Romdja ga gakał'dja marrtji ganydjarmiriwyirra.

Sniffing Petrol makes people in the community unhealthy.

Their minds and bodies are no longer strong.

The community is growing weaker.

The culture is becoming weaker.



Dhäwu napurr dhu lakaram yothu walaṅawuy, mak miyalk mak ḍirramu yothu. Dhäwuny ṅunhi waṅganyṅur bili yan, yothuy ga nhuman biturul.

Dunhi ṅuli yothuny nhuman biturul, dhäwuny ṅuli winya'yun.

Dhäwu ga marṅikunhawuynyndja ṅunhi ṅuli a marṅithirr wāṅaṅur ga wukirriṅurnydja ṅuli walal moman.

Dunhi dhu biturulnydja rom gulyuna. Ḍayiny dhu yothuny manymakthirra yalalaṅumirriynyndja.

SNIFFING A LITTLE

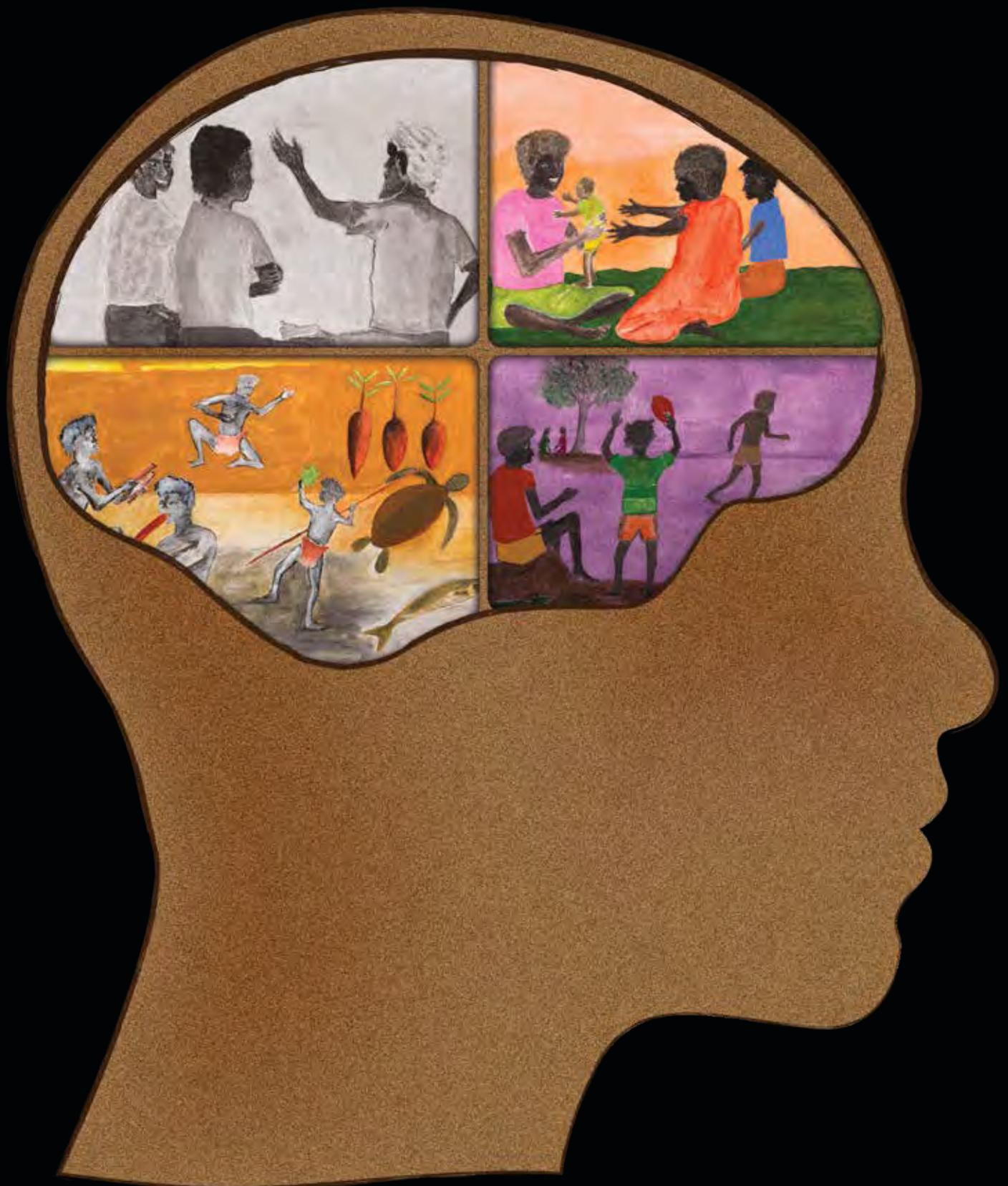
We'll tell a story about a child, it might be a boy or a girl child, the story will be the same.

This child is sniffing petrol.

When a child starts sniffing their stories are getting lost.

Stories or lessons learned at home, on country and at school are forgotten.

If the sniffing stops now – the child will be OK in a little while.



**Nhuman ḡuli dhiyaḡ
bili ḡurruyiri'yun**

Dunhi ηuli yothuny buluny nhuman, ηayiny ηuli moman dhawuny'.

Bala ηayi ηuli marin-djäma gurruṭumirriwnha nhanukiyingalaṇaw ga wiripuny wukirriṇur.

Yakan ηayi ηuli buthuru-bitjun nhanukalaṇaw gurruṭumirriw ga marṇgikunhamirriw.

Bäyṇun ηayi ηuli ga nhinany wäṇaṇurnydja.

Wiripuny ηayi ηuli ga yakan wukirrilil marrtji.

SNIFFING MORE

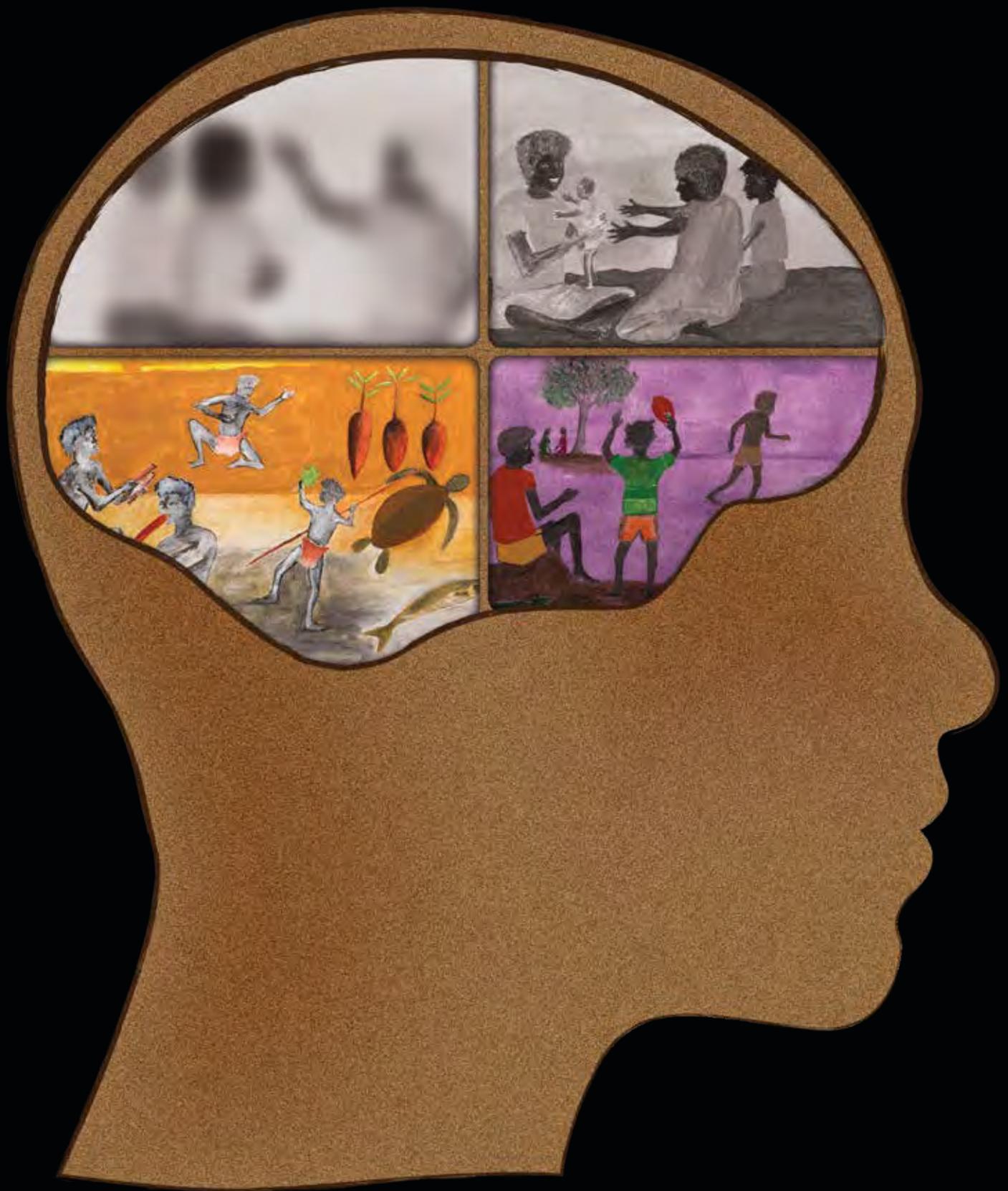
The child is sniffing more and more. He has forgotten his stories – they are gone.

He fights with his family and fights at school.

He doesn't listen to his family or his teacher.

He is away from his home a lot.

He is away from school a lot.



**Mirithirra nuli nhuman
dharrwan**

**Dunhi ngayi nguli ga wiyin'tja nhuman, ngayiny nguli moman dhawuny
ga gurruṯumirrinhany.**

Meṅguman ngayi nguli romdja ga gakał'nydja.

Mirithirra ngayi nguli wir'yun ga bayingun ngayi nguli manymakkum marrtji.

Gumurr-dälha ngayi nguli mäł'ṁaram waṅanharaw.

Ga bayingun ngayi nguli marrtji wukirrilil.

SNIFFING FOR A LONG TIME

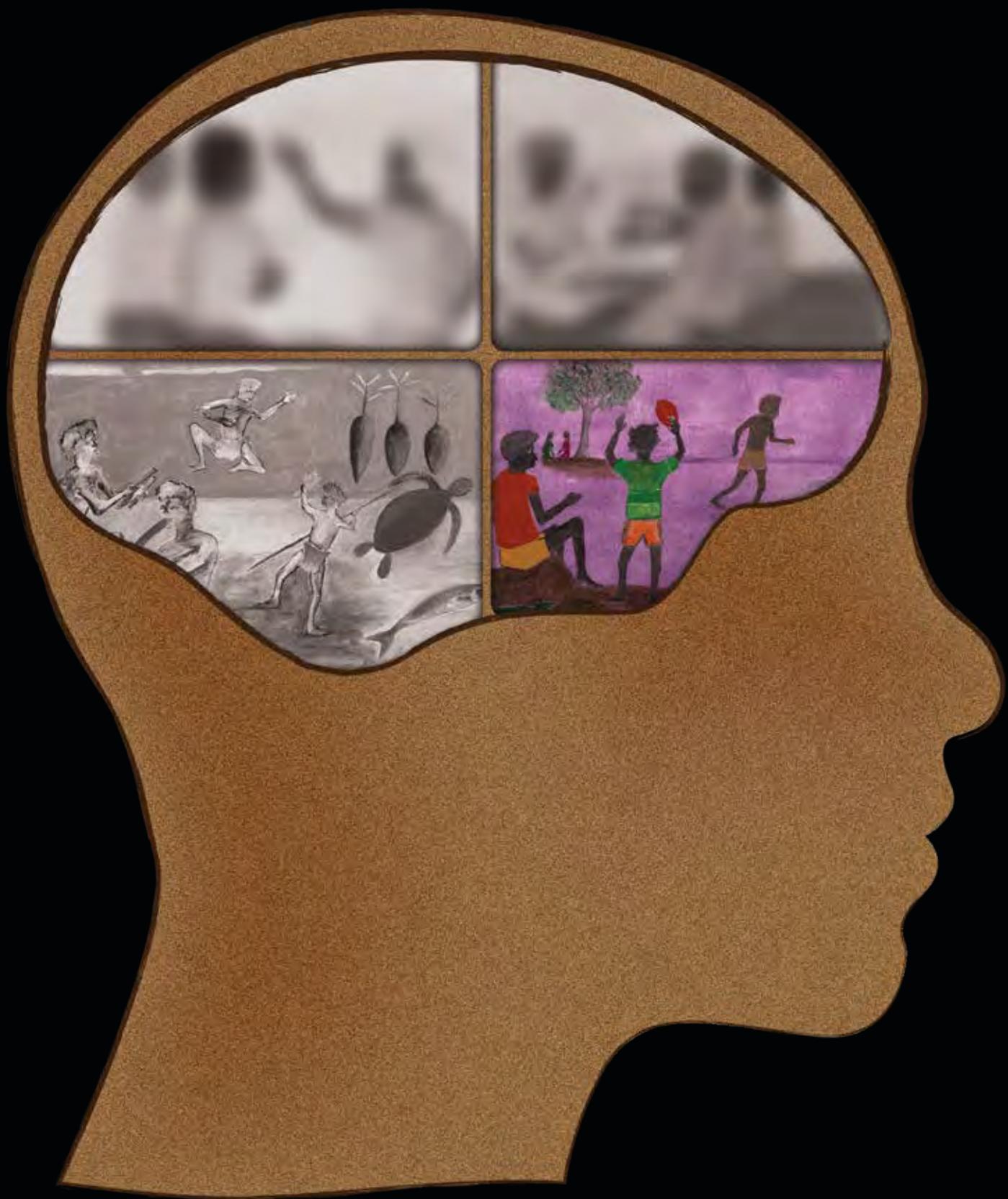
When sniffing for a long time, the boy has forgotten his stories and his family.

He is starting to lose his culture

He is skinny and can't walk straight.

He has trouble talking.

He doesn't go to school.



**Wiyin'ḡumirra ḡuli
nhuman**

Dhiyaṅ yothuy moman dhäwuny nhanṅuwuy, ga gurruṭumirriny mala nhanṅukalaṅaw rom ga gaka!.

Ḍayi ga mirithirra wir'yun ga rerrickthun.

Bäyṅu ṅayi ga buluny ḷiw'maram marrtji.

Watjpillila ṅayi ṅuli marrtji ga gurruṭumirr mala nhanṅu ṅuli ga djägan.

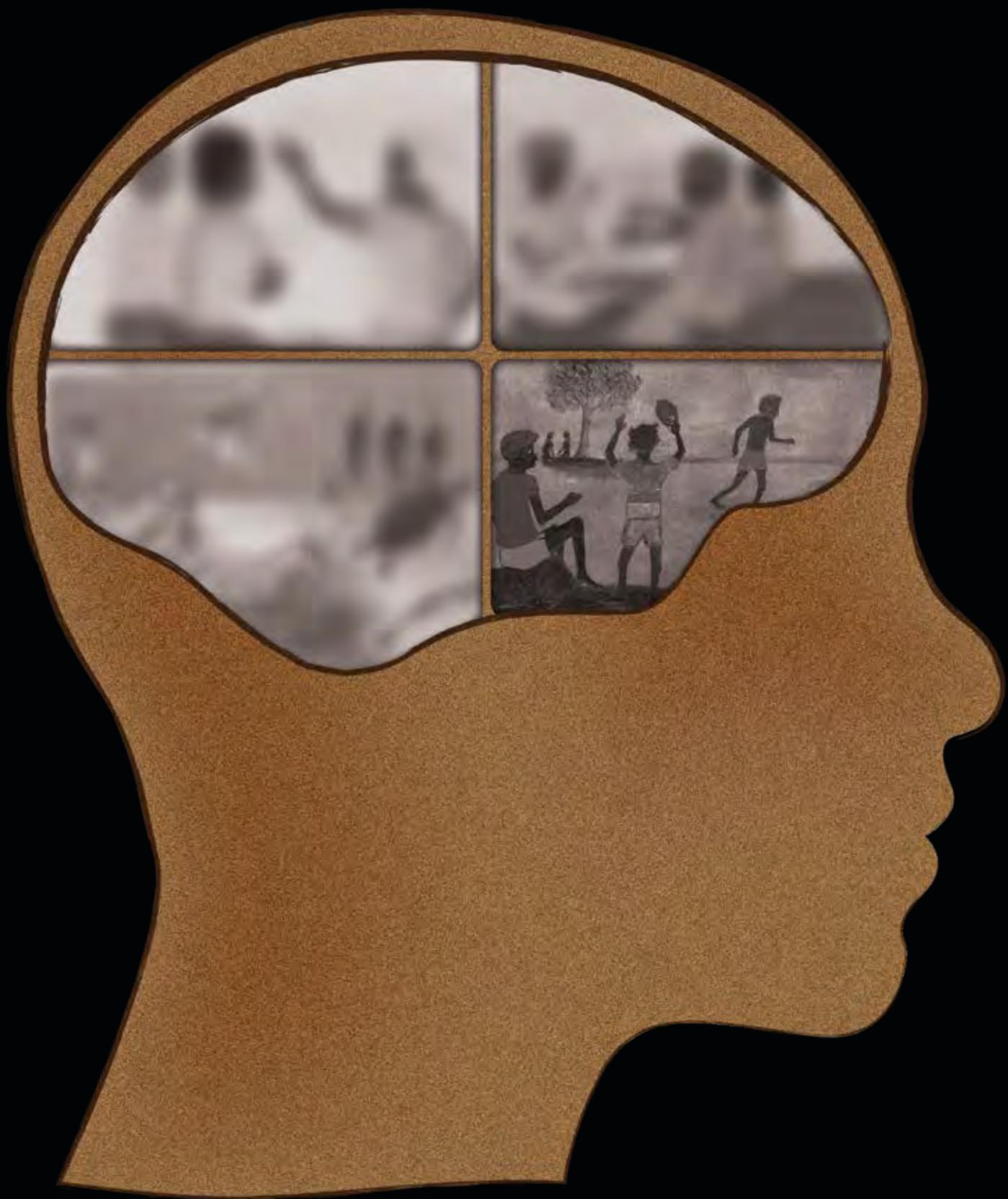
SNIFFING FOR YEARS

The boy has forgotten his stories, his family, and his culture.

He is skinny and very sick.

He doesn't walk around anymore.

He goes to the hospital a lot – his family has to look after him



**Dhungarra nupana
nuli nhuman**

Bukmaknha ṅuli winya'yunna.

Warrpam'nha ṅuli winya'yun dhäwu gurruṯu ga wäṅa ṅaraka, bala nhanṅu ṅuli rumbalnydja witjarrakthuna.

Marrkapmirr walal! Limurr dharray manymakkum ga ṅuthanmaram manymakkum.

Bilin bäyṅun ṅayi moluṅura. Limurr goṅ-manapanmirra ga ṅuthanmaram walalany manymakkuman yalalaṅunmirriwnha.

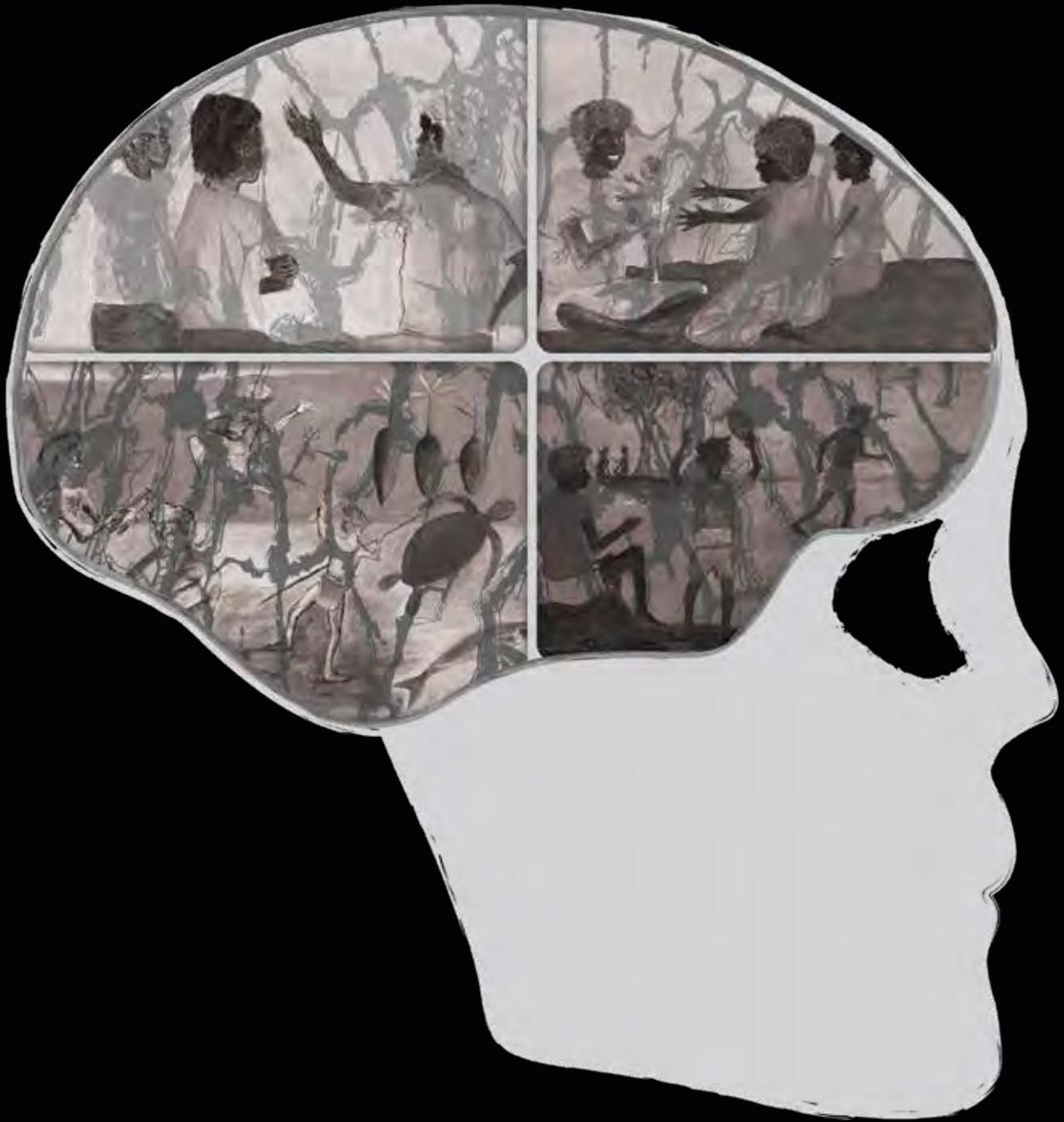
PASSES AWAY

Everything is gone.

*Stories, Family, Country,
and now his body.*

He has passed away.

*Let's take good care of our young people and grow them up strong,
healthy and happy for the future.*



BALA NJALI DHINGAMAN

This book was developed as a resource for use by community members and program workers of Galiwin'ku to begin conversations about the short and longer term impacts of petrol sniffing on individuals, families and the community.

This book is designed to complement the Yolŋu way of message transmission through story telling.

This project acknowledges the collaborative effort of many members of the Galiwin'ku community who provided language and cultural guidance, enriching the final product.

Funding for the development of this resource was provided through 'Stronger Communities for Children' allowing distribution within the community free of charge.

Acknowledgements

Funding for project: Stronger Communities for Children

Co-design Facilitator: Sandra Lawless

Artwork: Jeffery Ranhdhakpuy

Design: Craig Danvers

Translation: Helen Rrikawuku

Printed at Shepherdson College Literature Production Centre